

No. 37195

**Spain
and
Argentina**

Agreement between the Kingdom of Spain and the Argentine Republic on cooperation for the prevention of drug abuse and the control of the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances. Madrid, 7 October 1998

Entry into force: 24 October 2000 by notification, in accordance with article VII

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 3 January 2001

**Espagne
et
Argentine**

Accord entre le Royaume d'Espagne et la République argentine relatif à la coopération en matière de prévention de l'utilisation illicite et de lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Madrid, 7 octobre 1998

Entrée en vigueur : 24 octobre 2000 par notification, conformément à l'article VII

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 3 janvier 2001

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA
ARGENTINA SOBRE COOPERACIÓN EN MATERIA
DE PREVENCIÓN DEL USO INDEBIDO Y CONTROL DEL
TRÁFICO ILÍCITO DE ESTUPEFACIENTES Y
SUSTANCIAS PSICOTRÓPICAS**

El Reino de España y la República Argentina, en adelante denominados "las Partes";

Teniendo en cuenta la Convención Única sobre Estupefacientes del 30 de marzo de 1961, enmendada por el Protocolo de Modificación del 25 de marzo de 1972 y la Convención sobre Sustancias Psicotrópicas del 21 de febrero de 1971;

Teniendo presente la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas, adoptada en Viena el 20 de diciembre de 1988;

Afirmando los principios contenidos en la Declaración Política y en los "Lineamientos Comprensivos Multidisciplinarios de Futuras Actividades" adoptados en la Conferencia Internacional sobre Abuso de Drogas y Tráfico Ilícito de Drogas de 1987 y en la Declaración Política y el Programa Global de Acción adoptado por la 17ª Asamblea Extraordinaria de las Naciones Unidas el 23 de febrero de 1990;

Reconociendo que ambos Estados se ven cada día más afectados por el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas;

Considerando sus sistemas constitucionales, legales y administrativos y el respeto de los derechos inherentes a la soberanía nacional de sus respectivos Estados, en concordancia con el Derecho Internacional Público;

Acuerdan lo siguiente:

Artículo I

Las Partes cooperarán en la lucha contra el uso indebido y el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas a través de sus respectivos organismos y asistencia técnico-científica, así como un intercambio frecuente de informaciones relacionadas con el objeto del presente Acuerdo, en el marco de sus correspondientes legislaciones nacionales.

Artículo II

A los efectos del presente Acuerdo, se entiende por "estupefacientes", todas las sustancias enumeradas en la Convención Única sobre Estupefacientes de 1961, enmendada por el Protocolo de Modificación del 25 de marzo de 1972; y por "sustancias psicotrópicas", las sustancias enumeradas y descritas en el Convenio sobre Sustancias Psicotrópicas de 1971.

Artículo III

La cooperación objeto del presente Acuerdo comprenderá:

- a) Intercambio de información sobre las experiencias y acciones emprendidas en ambos Estados para prestar la asistencia necesaria a los farmacodependientes y sobre los métodos de prevención del uso indebido de drogas.
- b) Intercambio constante de información y datos sobre el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancia psicotrópicas dentro de los límites permitidos por los

respectivos ordenamientos jurídicos.

- c) Intercambio de expertos de los organismos competentes para actualizar las técnicas y estructuras de organización en la lucha contra el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas.
- d) Intercambio de visitas del personal de los respectivos organismos competentes para coordinar actividades conjuntas en el área de prevención y control del uso indebido; o en el área de lucha del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas.
- e) Programación de encuentros entre las autoridades competentes en el tratamiento y rehabilitación de los farmacodependientes, con la posibilidad de organizar cursos de entrenamiento y especialización.
- f) Organización de Seminarios de Capacitación conjuntos para agentes de las áreas de salud, educación, seguridad y justicia sobre temas referentes al uso indebido y tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas.
- g) Intercambio de información sobre las iniciativas tomadas por las Partes Contratantes para favorecer las entidades que se ocupan del tratamiento o rehabilitación de los farmacodependientes.
- h) Cooperación judicial en el marco de la ley.
- i) Cooperación para facilitar la prevención y la detección del blanqueo de capitales, facilitar la investigación y el procesamiento de las personas sospechosas de estar involucradas en estas operaciones y restringir el flujo de capitales, a través de las fronteras internacionales, derivado del tráfico de drogas y delitos conexos.

Artículo IV

Para el logro de los objetivos del presente Convenio, las Partes acuerdan crear la Comisión Mixta Hispano-Argentina sobre Prevención del Uso Indebido y Lucha contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas, integrada por los representantes de los respectivos Ministerios de Asuntos Exteriores y de los organismos y servicios nacionales competentes de ambos Estados, siendo en la República Argentina la Secretaría de Programación para la prevención de la Drogadicción y la Lucha contra el Narcotráfico y en el Reino de España la Delegación del Gobierno para el Plan Nacional sobre Drogas. Esta Comisión Mixta actuará como mecanismo de cooperación para la prevención y control del uso indebido y lucha contra el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas.

Artículo V

La Comisión Mixta tendrá las facultades siguientes:

- a) Recomendar las acciones específicas que se consideren convenientes para el logro de los objetivos propuestos en el presente Acuerdo, a través de los organismos y servicios nacionales competentes de cada Parte;
- b) Proponer a los respectivos Gobiernos las sugerencias que considere necesarias para modificar el presente Acuerdo.

La Comisión Mixta estará coordinada por los Ministerios de Asuntos Exteriores de ambas Partes. La Comisión se reunirá alternativamente en la República Argentina y en el Reino de España.

Artículo VI

La Comisión Mixta podrá establecer subcomisiones para el desarrollo de las acciones específicas contempladas en el presente Acuerdo.

Igualmente, podrá crear grupos de trabajo para analizar y estudiar un determinado asunto y formular las recomendaciones y medidas que considere oportunas.

Artículo VII

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que las Partes se hayan notificado, por la vía diplomática el cumplimiento de los respectivos requisitos constitucionales internos para su operación y entrada en vigor.

Artículo VIII

Las autoridades que aplicarán este Acuerdo por parte española serán el Ministerio de Asuntos Exteriores y la Delegación del Gobierno para el Plan Nacional sobre Drogas, y por la República Argentina serán el Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto y la Secretaría de Programación para la Prevención de la Drogadicción y la Lucha Contra el Narcotráfico.

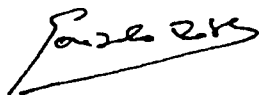
Artículo IX

El presente Acuerdo tendrá una duración ilimitada. Cualquiera de las Partes podrá denunciarlo mediante una comunicación por escrito por la vía diplomática. La terminación del Acuerdo tendrá efecto tres meses después de la fecha de recepción

de la notificación de la denuncia hecha por una de las Partes a la otra.

Hecho en la ciudad de Madrid, a los 7 días del mes de octubre de 1998, en dos ejemplares originales y ambos igualmente auténticos.

POR EL REINO DE ESPAÑA
"A.R."



Gonzalo Robles Orozco
Delegado del Gobierno para el Plan
Nacional sobre Drogas

POR LA REPÚBLICA ARGENTINA



Eduardo Pablo Amadeo
Secretario de Programación para la
Prevención de la Drogadicción y la
Lucha contra el Narcotráfico

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE ARGENTINE REPUBLIC ON COOPERATION FOR THE PREVENTION OF DRUG ABUSE AND THE CONTROL OF THE ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES

The Kingdom of Spain and the Argentine Republic, hereinafter referred to as "the Parties";

Bearing in mind the Single Convention on Narcotic Drugs of 30 March 1961, as amended by the Protocol thereto of 25 March 1972, and the Convention on Psychotropic Substances of 21 February 1971;

Bearing in mind the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances concluded at Vienna on 20 December 1988;

Reaffirming the principles contained in the Political Declaration and the Comprehensive Multidisciplinary Outline of Future Activities in Drug Abuse Control adopted at the International Conference on Drug Abuse and Illicit Trafficking in 1987 and in the Political Declaration and Global Programme of Action adopted at the seventeenth special session of the United Nations on 23 February 1990;

Recognizing that both States are becoming increasingly affected by the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances;

Considering their constitutional, legal and administrative systems and the need to respect the rights inherent in the national sovereignty of both States in accordance with public international law;

Have agreed as follows:

Article I

The Parties shall cooperate in the fight against drug abuse and the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances through their respective agencies and technical and scientific assistance as well as through frequent exchanges of information pertaining to the purpose of this Agreement in accordance with their respective domestic laws.

Article II

For the purposes of this Agreement, "narcotic drugs" shall mean all the substances listed in the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol thereto of 25 March 1972; and "psychotropic substances" shall mean the substances listed and described in the Convention on Psychotropic Substances, 1971.

Article III

The cooperation referred to in this Agreement shall consist of:

(a) Exchanges of information concerning experience gained and activities undertaken in the two States in the areas of appropriate assistance to drug addicts and ways to prevent drug abuse;

(b) Ongoing exchanges of information and data on the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances to the extent permitted by their respective legal systems;

(c) Exchanges of experts of the competent agencies for the purpose of updating organizational methods and structures used in the fight against the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances;

(d) Exchanges of visits of staff of the respective competent agencies for the purpose of coordinating joint activities designed to prevent and control drug abuse or to combat the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances;

(e) Scheduling of meetings between the authorities responsible for the treatment and rehabilitation of drug addicts with a view to organizing training and specialization courses;

(f) Organization of joint training seminars for health, education, security and justice officials on issues relating to drug abuse and the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances;

(g) Exchanges of information on initiatives taken by the Contracting Parties to assist institutions involved in the treatment or rehabilitation of drug addicts;

(h) Judicial cooperation within the framework of the law;

(i) Cooperation to facilitate the prevention and detection of money-laundering operations, to facilitate the investigation and prosecution of persons suspected of involvement in such operations and to restrict the movement across international borders of funds derived from drug trafficking and related crimes.

Article IV

To achieve the objectives of this Agreement, the Parties agree to establish a Spanish-Argentine Joint Commission on the Prevention of Drug Abuse and the Fight against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, composed of representatives of the respective Ministries of Foreign Affairs and competent national agencies and services of the two States which, in the case of the Argentine Republic, shall be the Secretariat for the Prevention of Drug Addiction and the Fight against Drug Trafficking and, in the case of the Kingdom of Spain, the Government Office for the National Drug Plan. This Joint Commission shall serve as a mechanism for cooperation in preventing and controlling drug abuse and combating the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances.

Article V

The Joint Commission shall be empowered to:

(a) Recommend specific measures that are deemed appropriate in order to achieve the goals proposed in this Agreement through the competent national bodies and services of each Party;

(b) Make such suggestions to the two Governments as may be considered necessary for amending the present Agreement.

The Joint Commission shall be coordinated by the Ministries of Foreign Affairs of the two Parties. The Joint Commission shall meet alternately in the Argentine Republic and the Kingdom of Spain.

Article VI

The Joint Commission may establish subcommissions to implement specific actions envisaged in this Agreement.

It may also establish working groups to analyse and study particular topics and formulate such recommendations and measures as may be deemed appropriate.

Article VII

This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other through the diplomatic channel of the completion of the formalities required under their respective domestic Constitutions for its operation and entry into force.

Article VIII

The authorities responsible for the application of this Agreement shall be, on the Spanish side, the Ministry of Foreign Affairs and the Government Office for the National Drug Plan and, on the Argentine side, the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship and the Secretariat for the Prevention of Drug Addiction and the Fight against Drug Trafficking.

Article IX

This Agreement shall remain in force indefinitely. Either Party may denounce it in writing through the diplomatic channel. The termination of the Agreement shall take effect three months after the date on which the notice of denunciation by one of the Parties is received by the other.

Done at Madrid, on 7 October 1998, in duplicate in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

GONZALO ROBLES OROZCO

Director

Government Office for the National Drug Plan

For the Argentine Republic:

EDUARDO PABLO AMADEO

Secretary for the Prevention of Drug Addiction and the Fight against Drug Trafficking

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PRÉVENTION DE L'USAGE ILLICITE ET DE RÉPRESSION DU TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES

Le Royaume d'Espagne et la République argentine, ci-après dénommées " les Parties ";

Ayant présentes à l'esprit la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, modifiée par le Protocole d'amendement du 25 mars 1972, et la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971;

Ayant présente à l'esprit la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, adoptée à Vienne le 20 décembre 1988;

Affirmant les principes énoncés dans la Déclaration politique et dans le " Schéma multidisciplinaire complet pour les activités futures ", adoptés à la Conférence internationale sur l'abus et le trafic illicites des drogues, et dans la Déclaration politique et le Programme d'action adoptés par l'Assemblée générale des Nations Unies à sa dix-septième session extraordinaire, le 23 février 1990;

Conscients que les deux États sont chaque jour plus touchés par le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes;

Tenant compte de leurs ordres constitutionnel, juridique et administratif, ainsi que du respect des droits inhérents à la souveraineté nationale de leur État respectif, en conformité avec le droit international public;

Conviennent comme suit :

Article premier

Les Parties coopèrent dans la lutte contre l'utilisation et le trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes, par l'intermédiaire de leurs organismes compétents respectifs, en se prêtant mutuellement assistance dans les domaines technique et scientifique et en échangeant des renseignements relatifs à l'objet du présent Accord, dans le cadre de leur législation nationale respective.

Article II

Aux fins du présent article, le terme " stupéfiants " s'entend de toutes les substances énumérées dans la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, modifiée par le Protocole d'amendement du 25 mars 1972, et l'expression " substances psychotropes " s'entend des substances énumérées dans la Convention sur les substances psychotropes de 1971.

Article III

La coopération faisant l'objet du présent Accord comprend :

a) Des échanges de renseignements au sujet des expériences et actions entreprises dans les deux États en vue de prêter l'assistance nécessaire aux toxicomanes, et au sujet des méthodes de prévention de l'usage illicite de drogues;

b) L'échange constant de renseignements et de données concernant le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, dans les limites autorisées par l'ordre juridique respectif des Parties;

c) Des échanges de spécialistes appartenant aux organismes compétents respectifs afin d'actualiser les techniques et structures d'organisation de la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes;

d) Des échanges de personnel entre organismes compétents respectifs afin de coordonner les activités communes dans le domaine de la prévention et du contrôle de l'usage illicite ou de la répression du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes;

e) L'organisation de rencontres entre organismes compétentes en matière de traitement et de réadaptation des toxicomanes et la tenue éventuelle de cours de formation et de spécialisation professionnelles;

f) L'organisation de séminaires communs de formation pour les fonctionnaires des secteurs de la santé, de l'éducation, de la sûreté et de la justice, portant sur des sujets concernant l'usage et le trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes;

g) L'échange de renseignements concernant les initiatives prises par les Parties en faveur des organismes qui se consacrent au traitement et à la réadaptation des toxicomanes;

h) La coopération judiciaire dans le cadre de la loi;

i) La coopération tendant à faciliter la prévention et la détection du blanchiment de capitaux, ainsi que les enquêtes et les poursuites visant les individus soupçonnés de participer à de telles opérations, et à restreindre les mouvements transfrontières de capitaux provenant du trafic illicite de drogues et crimes connexes.

Article IV

Aux fins de réaliser les objectifs du présent Accord, les Parties conviennent de créer la Commission mixte hispano-argentine sur l'usage illicite et la répression du trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes, composée de représentants de leur Ministère respectif des affaires extérieures et des organismes et services nationaux compétents des deux États, soit, pour la République argentine, le Secrétariat à la programmation pour la prévention des toxicomanies et la répression du trafic de stupéfiants et, pour le Royaume d'Espagne, la Délégation du Gouvernement au Plan national sur les drogues. Ladite Commission mixte servira de mécanisme de coopération pour la prévention et le contrôle de l'usage illicite et pour la répression du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

Article V

La Commission mixte possède les attributions suivantes :

a) Recommander les actions spécifiques qu'elle juge nécessaires afin de réaliser les objectifs proposés dans le présent Accord, par l'intermédiaire des organismes et services nationaux compétents de chacune des Parties;

b) Adresser aux deux gouvernements les recommandations qu'elle juge nécessaires en vue de modifier le présent Accord.

La Commission mixte est coordonnée par les Ministères des affaires extérieures des Parties. Elle se réunit à tour de rôle en République argentine et au Royaume d'Espagne.

Article VI

La Commission mixte peut constituer des sous-commissions pour mener les actions spécifiques envisagées dans le présent Accord.

Elle peut aussi constituer des groupes de travail pour analyser et étudier telle ou telle question et pour formuler les recommandations ou les mesures qu'elle juge opportunes.

Article VII

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties se notifient par la voie diplomatique l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires à son fonctionnement et à son entrée en vigueur.

Article VIII

Les autorités chargées d'appliquer le présent Accord sont, pour la Partie espagnole, le Ministère des affaires extérieures et la Délégation du Gouvernement au Plan national sur les drogues et, pour la Partie argentine, le Ministère des relations extérieures, du commerce international et du culte et le Secrétariat à la programmation pour la prévention des toxicomanies et la répression du trafic de stupéfiants.

Article IX

Le présent Accord a une durée illimitée. L'une ou l'autre des Parties peut le dénoncer au moyen d'une notification écrite transmise par la voie diplomatique. La dénonciation devient effective trois mois après la date à laquelle a été reçue la notification adressée par l'une des Parties à l'autre.

Fait à Madrid le 7 octobre 1998, en deux exemplaires originaux faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

Ad referendum

Le Délégué du Gouvernement au Plan national sur les drogues,

GONZALO ROBLES OROZCO

Pour la République argentine :

Le Secrétaire à la programmation pour la prévention des toxicomanies et la répression du
trafic de stupéfiants,

EDUARDO PABLO AMADEO